

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I spodobalo się to słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spodobalo się to Słowo całej rzeszy, i wybrali Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego,* Filipa,** Prochora, Nikanora, Tymona, Parmena i Mikołaja, prozelitę*** z Antiochii.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I spodobalo się (to) słowo przed całą mnogością, i wybrali sobie Szczepana*, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Mikołaja, prozelitę** Antiocheńczyka, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I spodobalo się (to) słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka

¹⁾ <x>510 6:3</x>; <x>510 11:24</x>

²⁾ <x>510 8:5</x>; <x>510 21:8</x>

³⁾ Grek, który przyjął judaizm.

⁴⁾ Mężczyzn tych nazywa się diakonami, choć w tekście gr. nie zostali tak określani. Jeśli kierować się ich gr. imionami, to wszyscy byli hellenistami, tj. Żydami pochodzącymi spoza ziem Izraela. Jeśli tak było, znaczyłoby to, że zgromadzenie przyjaźnie potraktowało sprawę wdów. Tylko o dwóch diakonach mowa jest na dalszych stronach Dz – o Szczepanie (<x>510 6:8-7:60</x>) i o Filipie (<x>510 8:5-40</x>;<x>510 21:8-9</x>).

⁵⁾ Literalnie: "Stefana".

⁶⁾ O nawróconych na judaizm i z kolei z judaizmu na chrześcijaństwo.